



Lise HENRIQUES-LACOURCELLE
 33 Jahre
 Französin
 USt-ID-Nr.: FR73 530556232

332 route René Coty
 F-06710 Touët sur Var
 Tel: +33 (0)6 17 26 35 95
lise.henriques.lacourcelle@gmail.com

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN DE>FR SEIT 2011

<i>Fachbereiche</i>	<p>Motorrad: technische Datenblätter, Websites, Motoren, Komponente, Zubehör, Reiseberichte, usw.</p> <p>Fahrrad: technische Datenblätter, Websites, Motoren, Komponente, Zubehör, Reiseberichte, usw.</p> <p>Hausautomationssysteme: technische Datenblätter, Websites, Motoren, Komponente, Zubehör, Sonnenschutzanlagen, Rollläden, usw.</p> <p>Holz- & Pelletöfen: technische Datenblätter, Websites, Motoren, Komponente, Zubehör, usw.</p> <p>Medizin: Medizintechnik</p> <p>Landwirtschaft: insbesondere biologische Dünger</p> <p>Software: insbesondere Bearbeitung von PDFs</p> <p>Technik & Marketing (allgemein)</p>
<i>Interessenbereiche</i>	<p>Medizin: Infertilität, Sterilität</p> <p>Autoindustrie: technische Datenblätter, Websites, Motoren, Komponente, Zubehör, Reiseberichte, usw.</p>
<i>IT</i>	<p><u>Betriebssysteme:</u> Windows 7, Windows 10</p> <p><u>Software:</u> Microsoft Office 2013, Open Office</p> <p><u>CAT:</u> Across 6.3, SDL Trados Studio 2015</p>

Angestellte, Firma López-Ebri Fachübersetzungen GmbH (Bremen)

<i>04/2009 - 10/2009</i>	Praktikantin
<i>10/2009 - 02/2011</i>	Angestellte
<i>Tätigkeiten</i>	CAT, DTP, Korrektur, Lektorat, Projektmanagement, Terminologie (Erstellung und Aktualisierung von Datenbanken), Übersetzung
<i>Qualitätsmanagement</i>	DIN EN ISO 9001:2008, DIN EN 5008, DIN EN 15038:2006
<i>IT</i>	<p><u>Betriebssysteme:</u> Mac OS X, Windows</p> <p><u>CAT:</u> Across, SDL Trados 2007, Trados Studio 2009</p> <p><u>DTP:</u> FrameMaker, Illustrator, InDesign, Photoshop, QuarkXPress</p> <p><u>Sonstige:</u> Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word)</p>

Master, Übersetzung von Fachtexten, Technik (allgemein) (IPLV, UCO, Frankreich)

<i>10/2009</i>	<u>Sprachen:</u> Deutsch , Englisch, Portugiesisch
<i>Fachbereiche</i>	Autoindustrie, Medizintechnik, Rechtswesen, Unternehmensdokumente
<i>Weitere Kompetenzen</i>	Korrektur, Lektorat, Projektmanagement, Softwarelokalisierung, technisches Schreiben, Terminologie
<i>CAT</i>	SDL Trados 2007, SDLX, Similis
<i>Sprachreisen</i>	<p><u>09/2007 - 06/2008 :</u> Studentin, Universidade Católica Portuguesa (faculdade de ciências humanas), Lissabon</p> <p><u>09/2006 - 06/2007 :</u> Fremdsprachenassistentin (Französisch als Fremdsprache), 4. Grundschule "am Rosengarten", Dresden</p> <p><u>09/2004 - 01/2005 :</u> Studentin, Universität Leipzig (Institut für angewandte Linguistik und Translatologie)</p>